

***Татарский речевой этикет
"Запретные" и "особые" для
татар слова, и почему жене
нельзя было произносить имя
мужа.***

Речевое поведение говорящих на татарском языке зависит от возраста. Традиционные и специфические черты наиболее отчетливо и в относительно чистом виде выступают у людей старшего поколения. Вероятно, отдельные явления в речевом поведении татар объясняются и влиянием ислама. Речевое поведение молодого поколения характеризуется часто влиянием русского языка.



Приветвие



Установление контакта при общении начинается с приветствий, которые зависят от участников. Приветствие "ассяламягаляйкем!" и ответ "Вягаляйкемяссялам!" употребляются в речи стариков, хотя могут иметь место и среди молодежи. Здравуются татары за руку, пожимая обе руки. Подавать только одну руку старикам считается неуважением. Более всего употребительно "Исянмесез!" (Здравствуйте!). Приветствия Хяерле иртя! Хяерле кон! Хяерле кич! (Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!) употребительны в официальной обстановке, среди интеллигенции. Рукопожатие при этом необязательно.

Несколько просторечными и фамильярными являются приветствия Нихял? (Как дела?), Саумы? (букв. Здоров ли?), Саумысез! (букв. Здоровы ли вы), Сялам! (Привет!). Среди студенчества под влиянием русской речи в шутливом стиле употребляются Чао! Салют!

Обращение



К близким знакомым, родным обращение – всегда на "ты". Вежливая форма обращения на "Вы" распространилась под влиянием русской речи и приобрела нормативность при обращении к незнакомым людям, при соблюдении субординации между собеседниками, как выражение уважительного отношения.

Своеобразием для татарской речи является обращение к родственникам с использованием термина родства: апа (сестра), абый (старший брат), энем (младший брат), апам (сестра моя), сенелем (сестренка), жизни (дядя), балдыз (свояченица). Раньше гораздо чаще использовались такие обращения к близким родственникам, как "чибяр апа" (красивая сестра), "алма апа" (яблоко-сестра), "шикяр апа" (сахар+сестра), "бялякяй абый" (маленький брат), "ерак аби" (далекая бабушка) и др.

Обращение детей к своим дедушке и бабушке сохранилось в форме аби, бабай, дяу ани, дяу ати (в диалектах есть формы зур ани – зур ати, карт ати – карт ани).

Имена любимых и близких



Татары выработали целую систему обращений к любимым, близким людям, отличающуюся доброжелательностью, эмоциональностью: кадерлем – дорогой мой, соеклем – милый мой, алтыным – золото мое, кугярченем – голубка моя, былбылым – соловей мой, аккошым – лебедь мой, акыллым – умный мой, жаным – душа моя, жанкисягем – частица моей души, бягырем (букв. печень моя) – дорогой, бягырькяем – дорогой мой и т. д.

Своеобразием также является и то, что к посторонним, а также к близким обращаются по форме "имя + родовой термин": Камил абый, Алсу ана, Мярфуга абыстай, Гафур энем и т. д.

В официальной обстановке



В 30-50-е годы существовал обычай среди молодежи называть официальных лиц по форме: Абдуллин абый, Шакирова апа.

Под влиянием русского языка вошло обращение при официальном общении в форме имени и отчества: Тимур Арсланович, Шяукят Кадырович, Луиза Мардиевна, Алсу Гиниятовна и т. д. Эта тенденция в настоящее время несколько снижается.

Официальность отличает и форму обращения: иптяи Салихов (товарищ Салихов), иптяи Кяримова (товарищ Каримова). Эта форма уже не активна.

Обращение жены к мужу до революции характеризовалось тем, что нельзя было вслух произносить имя мужа: оно табуировалось.

Вместо имени говорили атисе (его отец), анисе, анасы (его мать), син (ты), сина айтям (тебе говорю) и т. д. В настоящее время мужчины обращаются к женам по имени, так же и жены – к мужьям.

Однако широко употребляются назывные карт (букв. старик), карчык (букв. старуха), хатын (жена) и т. д.

В настоящее время все большее распространение получает обращение в форме Галя ханым, Мансур афянде, Фяридя туташ (ханым – ханум, афянде – господин, туташ – барышня).

У татар широко были распространены прозвища, которые давались исходя из этнической характеристики, своеобразия социальной и внешней характеристики личности, особенностей его поведения, речи, одежды, профессии, характера жилища, курьезов, связанных с человеком, и т. д. Много прозвищ по названиям животных и птиц: Аю Вяли, Саескан Сафура, Толке Гата, Тавык Гафур и др. Прозвищами больше наделяются мужчины, чем женщины. Прозвища употребляются часто перед именами лиц.

Приветствовать собеседника можно и кивком головы (вперед и вниз), приподниманием головного убора, поднятием руки.

Вежливая беседа



